

语境因素与翻译研究

姚雪琴

北华大学外国语学院 吉林 吉林 132013

[摘要]语境不仅是语用学中一个重要概念,同时也是翻译过程中不可或缺的影响因素。本文根据语境的相关理论,分析语境的含义与分类、语境的功能,以及不同类型的语境与翻译的关系,以揭示语境对话语翻译制约功能、解释功能等,从而准确理解源语词语义及消除话语歧义。

[关键词]翻译;语境;消除歧义

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2021.09.821

一、引言

语境是一个层次多,含义丰富概念。翻译是跨语言和文化的交际活动,其理解、表达、检验和接受等四个阶段的完成意味着译者要实现从“信息解码”到“信息再编码”的完成。紧扣语境是理解原文的关键因素,因为它不但决定语句的具体意义及言外之义,还决定着译者在翻译中的词义选择、文化内涵意义处理、翻译策略等。为此,任何文本都无法离开语境而放在真空的环境中去理解和翻译。若想保证译文的准确,得体,让翻译起到促进语言文化交流的作用,就必须将语言和语境相结合。

二、语境的含义与分类

人类学家马林诺夫斯基于1923年提出语境这一概念,他认为语境是意义的唯一决定因素,没有它,意义就不存在。语境就是交际过程中语言表达式表达某种特定意义时所依赖的各种表现为言辞的上下文或不表现为言辞的主客观环境因素(王建平,1989:44)。在马林诺夫斯基看来,基于语言使用本身而言,语境可分为语言语境和非语言语境两类。语言语境指词、词组或句子等语言单位在使用过程中的篇章内语言环境,它决定话语形式的语义取向,其中包括包括语音语境、词汇语境、语法语境、以及文本语境;非语言语境包括情景语境和文化语境两种。情景语境强调语言交际活动的相关背景知识,如话题、时间、地点、场合、参与者、事件等;文化语境指特定社会的文化、政治、经济、风俗、宗教、思维方式、价值观念及社会心理等因素(林玉霞,2001)是社会结构的产物,是整个语言系统的环境。

三、语言语境与翻译研究

(一) 语言语境

根据《简明牛津语言学词典》,语言环境指的是相关的文本或话语,一个句子等是其中的一部分,或者是与某些特定调查相关的任何较长的文本。伦敦学派创始人弗斯指出语言语境的四个重要的因素第一是语音层,第二是词汇和语义层,第三是语法层次又分为形态学层次和句法层次。因此依据弗斯的理论可将语言语境分为语音语境,形态语境,句法语境和语义语境四类。马林诺夫斯基则将语言语境分为强调语调、重音和停顿的语音语境,强调词义广泛的词汇语境,包含形态和句法语境两类的语法语境,以及强调篇章的文本语境四类。

(二) 语言语境对翻译的影响

弗斯认为:“每个词在新的语境中使用都是一个新的词。”中国语言学家吕叔湘认为:“语言中任何一句话的意义都不等于一个一个词的全部意义,而是更多。没有背景就没有文本。”所以,也许一个词有好几个意思,但选择哪个意思在于现在的语境。语言语境在理解阶段起着至关重要的影响,因为语言是在一定的交际环境中使用的。孤立的理解某一词语、句子,在翻译过程中是不可行的,必须考虑到语言语境带来的影响。首先,由于人们对外部世界的认知不同,故会对某一词、短语、句子有多种可能的解释或理解,从而产生歧义,而语言语境的存在帮助人们消除歧义;其次,在文学作品中,由于脱词太多,对原文有很多混淆,令人们对其含义感到费解,为此更多地关注上下文的因素,可帮助读者澄清上下文中表意词的所指,即:语言语境起一个参考性作用;最后,语言语境帮助译员根据词汇最终确切性的含义进行准确性的表达,在词义中起协调作用。

例(1) I miss you.

I missed the bus.

例(2) Put it on the table.

Can you give me a table?

例(3) a term paper

today's paper

examination paper

当我们看到一个孤零零的单词时,脑海中会浮现出多个与之相关的场景,不确定与之匹配的是哪一个,但若存在语言语境,便可精准找出与之相关的意义。根据上下文语言语境的提示,我们知道例(1)第一个miss是想念,而第二个则译为错过。例(2)中第一个table为桌子的意思,而第二个table当表格讲。例(3)中“paper”的意思从上往下分别是论文,报纸和试卷的意思。上例中都为一词多义的英语单词,只有在具体上下文的语境中,才能确定它具体是哪种意思。

四、非语言语境与翻译研究

在翻译中,译者既要从语言方面理解原文的含义,又要从非语言方面获得原文的准确内涵。只有这样,译者才能选择最合适的版本来实现翻译的目的即:再现原文的意义和风格。

(一) 情景语境对翻译的影响

情景语境是一种客观环境，它与语言交际活动直接相关，包括交际的时间、地点、参与者以及其身份等。情景语境的分析着重点是词语表层意义之外的言外之意。其对翻译的影响包括：第一，帮助选择适当的写作类型；其次，重新体现作者的态度和观点。如原文是服务员和客人之间的对话，译者就要注意把服务员友好礼貌的态度体现出来，这样才符合原文的语境。为此，只有正确分析语境，把握原文的氛围和环境，才能将作者的原意更好的传递出来。

例(3) Tourists want to find someone to take pictures.

Tourists: Excuse me! Are you free?

Worker: Of course not. I' m not free.

Tourists: why?

Worker: I' m 200 hundred RMB for whole day.

“free”在不同的情景中有不同的含义，既可以表示空闲的，又可表示免费的。该例子中，游客的目的是找人拍照，在读者了解语境的前提下，就会知道游客询问的是工作人员是否有时间帮忙拍照，而非问工作人员的服务是否免费，为此其对话可谓单词歧义产生的笑话。然而对工作人员而言，该段对话中语境模糊，二人对“free”的理解有所偏差，于是造成了这次对话的失败。

(二) 文化语境对翻译的影响

文化语境指的是语篇所涉及的文化社会背景，对语义有一定制约影响，包含社会背景、历史传统、生活方式、思维方式和价值观等因素，这些因素对翻译也起着不可缺少的作用。语言是文化的载体，文化是语言生存和发展的基石，无论何种语言，其存在和发展都不可忽略其国家的文化背景。因为英汉两种语言的文化语境存在差异，所以译者会遇到英汉语言之间的文化差异的问题，不同的语言是不同文化孕育出的结果，在翻译过程中，译者不仅要完成句法的对应，还需要通过文化转移的方式传递原文所表达的真实含义，降低文化差异对文本翻译造成的不良影响。

如：“spend money like water”译为挥金如土，“from sea to sea”译为人山人海，这是由于中英地理环境不同导致的，中国以山脉为主，而英国则以海为主，所以把“水”相关的译为与“土”相联的。欧洲国家用“horse”来表示勤劳或强壮，而中国“牛”的含义与之相对应。具体因为中西方种植农作物不同导致的。黄河流域是中国文明的发端，水稻为其主要农作物，而牛可以在水中行走，方便百姓耕种，于是牛成了中国人眼中吃苦耐劳和强壮能干的代表。但是西方国家的农作物为小麦，依靠马耕。再如历史传统带来的差异，如：When the cat' s away, the mice will play? 译为“山中无老虎，猴子称大王”。把“cat”翻译为“老虎”而不是“猫”，这是历史原因导致的。因为猫被认为是女巫的坐骑，而在16世纪下半叶到17世纪上半叶，欧洲社会对女

巫的猎杀达到巅峰，在这一时期，被屠杀的女性高达六万余名。作为她们唯一生活伴侣的猫，顺理成章的成为教会厌弃的对象，并制造恐怖因素令人们对猫产生恐惧。因此，猫就被称作邪恶与魔鬼的化身。

五、总结

翻译离不开具体的语境，在翻译的过程中，要将语言和它的语境联系起来。译者首先利用语言语境、情景语境和文化语境正确理解词义，再在此基础上对原文进行深入分析，把原文的真正意图弄清楚，保证翻译的高品质。语境对翻译的影响在于：1. 消除歧义；2. 从语境中澄清歧义词的所指；3. 对词义起协调作用。非语言环境可细分为情景语境和文化语境。情境语境对翻译有其影响包括：1. 选择适当的写作类型；2. 重新体现作者的观点和态度。而文化背景对翻译的影响也很大：1. 符合独特的风俗习惯；2. 传达文化背景知识；3. 反映其他特殊的文化特征，如地理特征、政治特征和历史背景等。译者根据不同语境带来的影响选择不同的翻译策略，实现不同语言之间的互译交际。

参考文献

[1] Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics [M] London: Oxford University Press. 1965.

[2] Firth, J. R. Papers in Linguistics [C]. Oxford: Oxford University Press. 1957.

[3] Halliday, M. A. K. Language as Social Semiotic: The Social interpretation of Language and Meaning [M]. London: Edward Arnold. 1978.

[4] Malinowski, B. The Problem of Meaning in Primitive Languages, Supplement to Ogden, C. K. & Richard, I. A. The Meaning of Meaning, London: Routledge, 1923.

[5] 何自然, 语用学与英语学习 [M], 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

[6] 胡文仲, 文化与交际 [C], 北京: 外语教学与研究出版社, 1998.

[7] 林玉霞. 语境中的横组合和纵聚合关系与翻译 [J]. 外语教学, 2001 (02): 32-35.

[8] 刘宓庆, 文体与翻译 [M], 北京: 中国对外翻译出版公司, 1986.

[9] 刘宓庆, 当代翻译理论 [M], 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.

[10] 吕淑湘. 中国人学英语 [M]. 商务印书馆出版, 1980.

[11] 赵桂华, 翻译理论与技巧 [C], 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2003.

作者简介:

姚雪琴 (1997-) 女, 汉族, 籍贯: 山东滨州, 硕士研究生, 研究方向: 语用学。